

Методы оценивания сформированности коллокационной компетенции по иностранному языку у студентов неязыковых факультетов

Methods for assessing the formation of collocation competence in a foreign language of students of non-linguistic faculties

Куликова Д.М.

ассистент кафедры иностранных языков ГОУ ВО МО «Государственный социально-гуманитарный университет»

e-mail: culikowa.dascha2011@yandex.ru

Kulikova D.M.

assistant of the department of foreign languages of State university of humanities and social studies

e-mail: culikowa.dascha2011@yandex.ru

Аннотация

В работе рассматривается теоретический аспект формирования коллокационной компетенции, приводятся понятия «коллокация», «коллокационная компетенция». Статья направлена на использование методов оценивания знаний коллокаций и умения студентов использовать их в процессе общения. Помимо этого, в работе приводятся анализ и основные результаты использования методов оценивания сформированности лексической сочетаемости слов у студентов интенсивной группы по обучению иностранному языку. Автор приходит к выводу о том, что необходимо включать разнообразные методы и приемы обучения коллокациям.

Ключевые слова: коллокации, компетенция, коллокационная компетенция, оценивание.

Abstract

The paper examines the theoretical aspect of the formation of collocation competence, gives the concepts of "collocation", "collocation competence". The article focuses on the use of methods for assessing the knowledge of collocations and the ability of students to use them in the process of communication. In addition, the paper provides an analysis and the main results of the use of methods for assessing the formation of the lexical combinability of words among students of an intensive group for teaching a foreign language. The author comes to the conclusion that it is necessary to include a variety of methods and techniques for teaching collocations.

Keywords: collocation, competence, collocation competence, assessment.

Любой студент, изучая иностранный язык, использует не только учебные пособия, но и другие материалы и источники информации: газеты, журналы, видеоматериалы, художественную литературу, и неизбежно сталкивается с огромным разнообразием коллокаций. Согласно Кэмбриджскому словарю, «коллокация – это слово или фраза, которые часто используются с другим словом или фразой таким образом, что звучат правильно для людей, которые говорят на языке всю свою жизнь»[4]. Подчас изучающие язык не могут узнать коллокации и, следовательно, не могут их понять, правильно воспроизводить и часто подменяют одно из слов в словосочетании, представляющим собой коллокацию, другим, неверным.

В учебном пособии «Введение в теорию межкультурной коммуникации» А.П. Садохин определяет понятие «компетенция» следующим образом: термин «компетенция» «про-

исходит от латинского слова «competentia» («принадлежность по праву») и определяется следующим образом:

- «1) круг полномочий какого-либо органа или должностного лица;
- 2) круг вопросов, в которых данное лицо обладает *познаниями, опытом*» [3, с. 163].

Как известно, студент, изучающий иностранный язык, усвоивший 2000 слов и обладающий коллокационной компетенцией, одновременно становится коммуникативно-компетентным. «Многие носители языка являются коммуникативно-безупречными только потому, что при использовании крайне ограниченного словаря имеют высокую коллокационную компетенцию» [2, с. 4].

Мною было проведено исследование сформированности коллокационной компетенции студентов неязыковых факультетов ГОУ ВО МО «Государственный социально-гуманитарный университет». Всего в эксперименте участвовало 13 человек первого курса интенсива по английскому языку.

Одним из основных методов выявления уровня сформированности коллокационной компетенции является **тест**. Студенты выполняли входной тест, состоящий из 75 вопросов. 15 вопросов были направлены на проверку знания студентами коллокаций.

Количественный анализ выполненного теста я определила, применив методику **«Оценка качества усвоения знаний» Л.И. Буровой**.

Уровень усвоения знаний соотносится со значением коэффициента К, который можно определить по формуле: $K=C/C_э$, где С – усвоение признаков понятий, число правильно выполненных заданий учащимися; С_э – необходимое число правильно решенных заданий (эталон). В работах Л.И. Буровой приводится соотношение значения коэффициента К и уровней усвоения знаний у учащихся, представленное в табл. 1.

Таблица 1

Соотношение значения К и уровней усвоения знаний у учащихся по методике Л.И. Буровой

Уровни усвоения знаний	Значения К	Оценка в баллах
Очень низкий	От 0 до 0,2 (К 0,2)	
Низкий	От 0,2 до 0,5 (К 0,5)	
Средний	От 0,5 до 0,7 (К 0,7)	3
Высокий	От 0,7 до 0,9 (К 0,9)	4
Очень высокий	От 0,9 до 1 (К 1)	5

Уровни сформированности коллокационной компетенции вычислялись по Формуле №1.

Формула №1. Оценка качества усвоения знаний

$$K=C/C_э$$

С – усвоение признаков понятий, число правильно выполненных заданий учащимися; С_э – необходимое число правильно решенных заданий (эталон).

Помимо этого, я оценивала не только знания студентами коллокаций, но и умения их применять в диалогической и монологической речи. Для достижения этой цели я использовала **«Методику оценивания диалогической речи Н.Ф Ефремовой»**[1].

Критерии оценивания лингвострановедческих умений учащихся представлены в табл. 2.

Критерии оценивания умений учащихся общаться на лингвострановедческие темы

<p>Коммуникативная задача не выполнена. Учащийся не умеет строить диалогическое общение, не может поддержать беседу. Используется крайне ограниченный словарный запас, допускаются многочисленные лексические и грамматические ошибки, которые затрудняют понимание. Речь плохо воспринимается на слух из-за большого количества фонематических ошибок</p>	1 уровень
<p>Учащийся логично строит диалог в соответствии с коммуникативной задачей. Однако не стремится поддержать беседу. Фонематические, лексические и грамматические ошибки не затрудняют общение. Но: встречаются нарушения в использовании лексики, допускаются отдельные грубые грамматические ошибки.</p> <p>Общеизвестные и простые слова произносятся неправильно. Объем высказывания менее заданного: 3–4 реплики с каждой стороны</p>	2 уровень
<p>Полностью воспринимает содержание фактической / оценочной информации в диалоге, определяя основную тему сообщения, звучащие предположения, аргументы, доказательства, выводы. Могут допускаться некоторые лексические ошибки, не препятствующие пониманию. Речь понятна: нет фонематических ошибок, практически все звуки в потоке речи произносит правильно, в основном соблюдает правильный интонационный рисунок. Объем высказывания менее заданного: 3–4 реплики с каждой стороны</p>	3 уровень
<p>Синтезирует (обобщает) ключевую информацию в форме, способствующей достижению поставленной цели. Учащийся логично строит диалогическое общение в соответствии с коммуникативной задачей. Учащийся демонстрирует навыки и умения речевого взаимодействия с партнером: способен начать, поддержать и закончить разговор. Используемый языковой материал соответствует поставленной КЗ. Лексические и грамматические ошибки практически отсутствуют. Речь учащегося понятна: он не допускает фонематических ошибок, практически все звуки в потоке речи произносит правильно, соблюдает правильный интонационный рисунок. Объем высказывания – не менее 3–4-х реплик с каждой стороны.</p>	4 уровень

**Анализ результатов начального диагностического исследования сформированности
коллокационной компетенции**

В результате анализа полученных сведений на уроке английского языка по методике оценивания диалогической речи Н.Ф. Ефремовой мною были получены результаты, представленные в табл. 3.

Результаты экспериментальной группы по методике оценивания диалогической речи Н.Ф. Ефремовой

Уровень	Экспериментальная группа	
	Кол-во учащихся	Процентное соотношение
1 уровень (низкий)	0	0%
2 уровень	4	31%
3 уровень	6	46%
4 уровень (высокий)	3	23%

Анализ результатов, направленных на определение уровней диалогических умений, позволяет сделать следующие выводы: в экспериментальной группе на *четвертом (высоком) уровне* находится 23% учащихся (3 студента). Во время диалога они логично строят общение в соответствии с коммуникативной задачей, демонстрируют навыки и умения речевого взаимодействия с партнером: способны начать, поддержать и закончить разговор. Речь учащихся понятна: они не допускают фонематических ошибок.

На *третьем уровне* в экспериментальной группе находится 46% учащихся (6 студентов). Они полностью воспринимают содержание фактической / оценочной информации в диалоге, определяя основную тему сообщения, звучавшие предположения, выводы. Могут допускаться некоторые лексические ошибки, не препятствующие пониманию.

На *втором уровне* в экспериментальной группе находятся 4 студента, что составляет 31% всех участников экспериментальной группы. В диалогической и монологической речи студентов встречаются логические ошибки в построении предложений. Встречаются нарушения в использовании коллокаций (чаще в случаях, когда они стремятся быстро высказать мысль).

По тестированию, проведенному в группе, были получены результаты по методике «Оценка качества усвоения понятий у младших школьников» Л.И. Буровой.

Результаты по тестированию в экспериментальной и контрольной группах приведены в табл. 4.

Таблица 4

Результаты экспериментальной группы по тестированию

Уровни	Количество студентов
Очень низкий	-
Низкий	-
Средний (оценка 3)	2
Высокий (оценка 4)	5
Очень высокий (оценка 5)	6

В итоге проведения методик и анализа результатов экспериментальной группы можно сделать следующий вывод: более половины студентов безошибочно используют коллокации в устной речи. У них сформирована коллокационная компетенция (по общим темам). Остальные ребята могут показать лучшие, чем прежде, результаты. Это подтверждает необходимость внедрения, включения разнообразных методов по совершенствованию знаний и умений пользоваться этими знаниями в практической деятельности, в разных ситуациях общения. Необходимо использовать такие методы, которые были бы направлены на улучшение усвоения коллокаций и формирования коллокационной компетенции.

Литература

1. *Ефремова Н.Ф.* Языковой портфель как инструмент оценивания и развития ученика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.studfiles.ru/preview/5919258/page:12/> (дата обращения: 12. 01. 2021).
2. *Кравченко О. В.* Развитие коллокационной компетенции как одна из проблем комбинаторной лингводидактики (на примере французского языка)/ Тамбов: Грамота. – 2016. – № 4(58): в 3-х ч. Ч. 2. С. 200-202. ISSN 1997-2911. – 4 с.
3. *Садохин А.П.* Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие / А.П. Садохин. – Москва: КИОРУС, 2014. – 254 с.
4. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru>, (дата обращения: 18.01.2021).